



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Propuesta didáctica para desarrollar la habilidad de comprensión oral (*listening*) en estudiantes de Traducción e Interpretación

Presentado por Lara Ibáñez Moreno

Tutelado por Susana Gómez Martínez

Soria, 2018

Agradezco el presente Trabajo de Fin de Grado a todas las personas que me han acompañado y ayudado durante estos cuatro años.

En primer lugar, a mi tutora de TFG, la doctora Susana Gómez Martínez, por su disposición y apoyo en la realización de este trabajo.

Además, a todos los profesores que han participado en mi proceso de formación.

En segundo lugar, a mi familia, por creer en mí siempre y estar a mi lado en los buenos y malos momentos.

Por último, a mis amigos y compañeros por las vivencias compartidas a lo largo de estos años.

ÍNDICE

RESUMEN/ABSTRACT.....	1
1. INTRODUCCIÓN.....	2
2. OBJETIVOS	3
3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	4
4. MARCO TEÓRICO	5
4.1 La enseñanza del inglés como segunda lengua.....	7
4.2 El aprendizaje del inglés como segunda lengua: <i>Reading, Writing, Speaking y Listening</i>	9
4.3 La enseñanza del inglés mediante la destreza de comprensión oral (<i>listening</i>).....	11
4.4 Las TIC en la enseñanza de una segunda lengua.....	12
4.4.1 El uso del vídeo en la enseñanza del inglés.....	13
4.5 El aprendizaje del inglés como segunda lengua en el Grado de Traducción e Interpretación mediante la destreza de comprensión oral (<i>listening</i>).....	14
5. Ejercicio práctico de <i>listening</i> de inglés como segunda lengua para alumnos del grado de Traducción e Interpretación	16
5.1 Contextualización y justificación de la propuesta	16
5.2 Propuesta didáctica.....	17
5.2.1 Objetivos.....	17
5.2.2 Carga de trabajo	18
5.2.3 Contenidos.....	19
5.2.3.1 Esquema de la actividad.....	19
5.2.3.2 Soporte de la actividad: <i>Helen's top 5 rules for a happy life</i>	19
5.2.3.3 Sesión práctica.....	21
5.2.3.4 Plan B o <i>BACK UP PLAN</i>	25
5.2.4 Metodología.....	26
5.2.5 Recursos y materiales necesarios.....	26
5.2.6 Evaluación de la actividad.....	27
6. Experiencia personal como alumna de Traducción e Interpretación.....	27
7. Conclusiones.....	29
8. Referencias bibliográficas.....	30

RESUMEN

El aprendizaje de una segunda lengua es algo esencial en el mundo que nos rodea hoy en día y además, es imprescindible para los estudiantes de Traducción e Interpretación (Tel). Para aprender y enseñar una lengua hay múltiples métodos y estrategias, pero lo principal es conocer el objetivo que tiene la propuesta didáctica en cuestión. El propósito de este trabajo es diseñar una propuesta didáctica de la destreza de comprensión oral o *listening* adaptada para alumnos de primer curso de Tel con la lengua inglesa como lengua B. La intención es suplir las carencias de estos estudiantes en esta habilidad y que puedan desarrollar al completo su competencia comunicativa. Una propuesta didáctica debe adaptarse al público al que va dirigida y en este caso, plantea actividades que destacan el papel del *listening* como paso previo a la interpretación.

Palabras clave: aprendizaje, segunda lengua, comprensión oral, interpretación, propuesta didáctica

ABSTRACT

Learning a second language is essential in today's world, especially for translation and interpreting students. There are several methods and strategies to learn and teach a second language (L2), but the main aim is to know the goals of the lesson plan itself. The goal of this project is to design a listening comprehension learning activity adapted to first-year translation and interpreting students who have chosen English as their first L2. The aim is to meet the needs of these students in this skill and to enable them to fully develop their communicative competence. A lesson plan must be adapted to the target audience and in this case, it suggests activities that highlight the role of listening as a key before interpreting.

Keywords: learning, second language, listening, interpreting, learning proposal

1. INTRODUCCIÓN

Para los que nos formamos como traductores e intérpretes es requisito indispensable alcanzar altos niveles competitivos en las lenguas extranjeras que estudiamos. El presente trabajo se desarrolla con el objetivo de proporcionar nuevas herramientas para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera reconociendo de antemano que existen carencias en la comprensión oral en inglés.

El proceso de comprensión oral juega un papel fundamental en el proceso de formación de los profesionales de la Traducción e Interpretación, en tanto que este proceso, según Domínguez (2005), es un acto comunicativo que va más allá de barreras lingüísticas y culturales, y que al mismo tiempo re-expresa en una lengua de llegada lo que ha sido previamente transmitido en una lengua de salida.

La enseñanza de lenguas con vistas a la traducción y la interpretación apenas tiene publicaciones y la mayoría se han aplicado a la comprensión escrita por ser esta la primera necesidad lingüística. Nos enfrentamos a la interpretación sin conocimientos previos y con dificultades debido al bajo nivel de *listening* y la falta de estrategias para enfrentarlos, sobre todo, a las asignaturas de interpretación.

Tras estos cuatro años cursando el grado de Traducción e Interpretación considero, desde mi experiencia como alumna de 4º curso, que un alto grado de competencia en comprensión oral o *listening* nos permitirá a los estudiantes enfrentarnos a los procesos de interpretación con mayor precisión y eficacia.

Teniendo en cuenta la insuficiencia de estudios al respecto y como respuesta a la búsqueda de razones que expliquen las dificultades de los alumnos, hemos realizado una propuesta práctica que potencia las habilidades de comprensión auditiva aprovechando las herramientas tecnológicas que han surgido con el paso de los años y con el fin de fortalecer los procesos de enseñanza-aprendizaje, incluyendo en la actividad el vídeo como soporte que integra la escucha con las imágenes. Este soporte y las actividades de la propuesta además de desarrollar la competencia comunicativa en los alumnos, comenzarán a desarrollar la habilidad interpretativa de los mismos.

La investigación se divide en dos grandes apartados: el marco teórico y el marco práctico.

En el marco teórico, explicaremos la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas a partir de una introducción sobre el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y del aprendizaje por competencias establecido en el marco del Espacio Europeo de Estudios Superiores, centrándonos en los alumnos universitarios a

los que va dirigido este trabajo y analizaremos el proceso enseñanza-aprendizaje de la destreza auditiva, en la asignatura Lengua B2 (Inglés), que es la destreza que hemos querido estudiar con detenimiento; además profundizaremos en su correlación con la interpretación.

En el marco práctico, diseñamos una propuesta práctica de *listening* que justificaremos, expondremos sus objetivos y explicaremos los contenidos dirigida a los alumnos de Traducción e Interpretación.

2. OBJETIVOS

Para elaborar este Trabajo de Fin de Grado es necesario establecer los objetivos del mismo. El principal objetivo de este trabajo es diseñar una propuesta didáctica de *listening* adaptada para alumnos de Traducción e Interpretación que mejore el nivel de esta destreza. Esta propuesta innovadora pretende emplearse en la asignatura de Lengua B2 (Inglés) para intentar moldear y mejorar en algunos aspectos estas actividades para ayudar así a estos estudiantes en asignaturas de otros cursos relativas a la interpretación y en su futuro profesional.

Para conseguir alcanzar el objetivo principal se deben realizar otros objetivos secundarios:

1. Conocer el proceso de enseñanza-aprendizaje para la destreza de la comprensión oral o *listening* dirigida a los estudiantes de Traducción e Interpretación. Esta forma de enseñar el *listening* es sin duda la base principal de nuestra propuesta didáctica. Al conocer estas prácticas podremos ver qué se puede mejorar, añadir o dejar como está.
2. Analizar las necesidades de los alumnos de Tel en cuanto a la comprensión oral para demostrar que, debido a nuestras circunstancias como estudiantes de este campo, necesitamos algunas prácticas algo distintas a otras especialidades.
3. Conocer los materiales que suelen utilizar para mejorar la comprensión oral e indicar cuales son los más apropiados para los traductores e intérpretes para poder ayudarlos durante sus estudios y en el futuro.
4. Incluir en nuestra propuesta el trabajo en grupo pero también el trabajo individual o autónomo. De esta manera la actividad será más dinámica y atractiva para el alumnado.
5. Analizar las actividades de la propuesta y justificarlas dentro de las necesidades de los estudiantes.

6. Observar mi perspectiva como alumna de Tel para así conocer cómo he vivido yo mi experiencia educativa y conocer los aspectos que se deben mejorar y los aspectos que están bien como están.
7. Extraer conclusiones del trabajo y plantear la investigación futura del tema del trabajo.
8. Proponer la futura puesta en práctica de la propuesta con una clase de alumnos de Traducción e Interpretación de la asignatura de primer curso Lengua B2 (Inglés) y así conocer los resultados de manera práctica.

3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Para poder cumplir los objetivos arriba planteados, hemos establecido con antelación una metodología y un plan de trabajo. Para realizar este trabajo nos hemos basado especialmente en documentación especializada, así como en datos provenientes de cuestionarios realizadas por la profesora Susana Gómez Martínez a alumnos de Tel. A partir de estos datos y una experiencia académica personal, hemos realizado una propuesta didáctica.

En la primera parte de este trabajo se presenta el marco teórico, para el cual se ha realizado un largo proceso de documentación donde hemos ido buscando, recopilando, leyendo y analizando diversas fuentes bibliográficas de los estudios más destacados realizados hasta nuestros días dentro del campo de estudio. Dentro de estas fuentes se incluyen obras en soporte papel, así como obras en soporte electrónico. Es muy importante señalar que tanto la bibliografía como todos los materiales facilitados por la tutora Susana Gómez Martínez han sido de gran ayuda, especialmente porque varios artículos con los que hemos trabajado han sido publicados por ella. Estos materiales han sido muy útiles para realizar la labor de documentación y para servir de base tanto en la parte teórica como en la parte práctica. De esta manera, comenzamos por estructurar el contenido a partir de la información recogida. Hemos decidido elegir la destreza de *listening* en nuestra propuesta didáctica tras observar los resultados de un cuestionario de la Doctora Susana Gómez donde los alumnos de Traducción e Interpretación de primer y segundo curso expresaban cuáles eran para ellos las destrezas más difíciles o cuáles necesitaban aprender y mejorar más. En general, los alumnos elegían la destreza de expresión oral o *speaking* y la destreza de comprensión oral o *listening*. Finalmente, nos decantamos por la segunda opción para realizar la propuesta didáctica que proponemos.

En segundo lugar, para elaborar la parte práctica nos hemos basado en muchos libros de texto y materiales dedicados a la enseñanza del inglés, específicamente del *listening* o

comprensión oral. Tras una ardua tarea de revisión de literatura, hemos decidido añadir los ejercicios que hemos considerado más adecuados para poner en práctica nuestra propuesta didáctica para los estudiantes de Traducción e Interpretación de primer curso. En esta parte práctica se detalla cada ejercicio que se va desarrollar durante la clase, su justificación dentro de la propuesta, así como, la organización de la sesión práctica. A continuación, se explicará la experiencia personal académica como alumna de Tel durante las asignaturas de Lengua B (Inglés) concretamente en la destreza de comprensión oral. Finalmente, este trabajo acaba con las conclusiones extraídas del estudio y trabajo realizado.

La organización del trabajo es decisiva y esencial a la hora de comenzar a ponernos a desarrollar el presente trabajo de fin de grado. El primer paso tras ir obteniendo toda la bibliografía y materiales necesarios para la documentación del trabajo, fue elaborar un esquema sobre los puntos en los que se iba a estructurar. Aunque muchas veces este esquema se va modificando mientras se va elaborando el estudio, es muy útil tener una vista general e idea clara de la estructura para que de esta manera sea más fácil trabajar. Además, mediante el documento de Google Drive compartido con la tutora Susana Gómez he podido ir viendo que tareas iba realizando y cuales me quedaban por cumplir. Este documento me ha servido como ayuda para la organización de tareas, plazos, etc.

4. MARCO TEÓRICO

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) orienta a los profesionales de la enseñanza de lenguas, analiza los últimos estudios e investigaciones sobre el aprendizaje y enseñanza de lenguas y desarrolla todos los aspectos necesarios para la preparación de cualquier profesor.

Durante el proceso de aprendizaje de un estudiante, el docente tiene un papel muy importante y debe tener en cuenta el uso de estrategias adecuadas para cumplir los objetivos. Asimismo, debe identificar las necesidades y las motivaciones que tienen sus alumnos para utilizar las estrategias adecuadas con su población y debe fomentar en los estudiantes un aprendizaje autónomo ofreciéndoles las herramientas necesarias ya que «aprender a aprender» es uno de los principales aspectos del aprendizaje de idiomas.

En noviembre de 2001, una resolución del Consejo de la Unión Europea recomendó el uso del MCER para establecer sistemas de validación de la habilidad lingüística. El MCER establece tres niveles básicos de dominio de una lengua extranjera (usuario básico, usuario independiente y usuario competente), que se dividen en otros dos subniveles cada uno, constituyendo un total de seis niveles de competencia. Como se indica en Consejo de Europa (2002): A1 (*Breakthrough- Acceso*), A2 (*Waystage-Plataforma*), B1 (*Threshold-Umbra*l), B2 (*Vantage- Avanzado*), C1 (*Effective Operational Proficiency- Dominio operativo eficaz*) y C2 (*Mastery-Maestría*).

El Marco incluye escalas de competencia para cinco destrezas, es decir, ya no solo emplea las cuatro destrezas lingüísticas tradicionales para especificar el grado de competencia que corresponde a cada uno de los seis niveles. Al subdividir la expresión oral en interacción oral y producción oral (para hablar), establece cinco destrezas básicas con las otras tres de comprensión oral y comprensión lectora (para comprender) y expresión escrita (para escribir). Añade, además, actividades de mediación (traducción, interpretación y cooperación) en la acción comunicativa.

El MCER emplea las teorías de competencia comunicativa y uso de la lengua para definir lo que un usuario de lengua tiene que saber y hacer para comunicarse de una manera efectiva y eficiente, y lo que se puede esperar que hagan los aprendices de lengua según su nivel de competencia.

Para la formación de los estudiantes universitarios y de educación superior una de las aportaciones fundamentales que ha introducido el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) es el aprendizaje centrado en competencias. Según describe un estudio de Prieto Velasco (2011:4):

El proceso de implantación de los Grados en Traducción e Interpretación se enmarca en un cambio de paradigma: formar profesionales al más alto nivel. Para alcanzar esta meta, el EEES pretende pasar del modelo cognitivista centrado en la enseñanza, propio de las anteriores licenciaturas, a un modelo de orden constructivista centrado en el aprendizaje de los estudiantes.

El nuevo marco da una mayor importancia al proceso de transferencia del conocimiento frente al contenido, pues es en dicho proceso donde el alumno cobra un papel protagonista de cara al desarrollo de competencias, noción clave del aprendizaje y la formación de profesionales.

El papel activo está centrado en el alumno. El aprendizaje ahora ya no depende tanto de la adquisición pasiva de conocimiento (*know-what* o *competencias disciplinares*), sino más bien de la consecución de objetivos que evidencien el desarrollo de determinadas competencias (*know-how* o *competencias profesionales*). Así el carácter profesionalizante destaca el saber-hacer frente a simplemente saber en un intento por aplicar los conocimientos a la práctica y fomentar el trabajo autónomo de los estudiantes.

El Grado en Traducción e Interpretación ofrece una formación integral, si bien la profesionalidad de los estudiantes para ejercer la traducción o interpretación de manera profesional dependerá en gran medida de la consecución de objetivos y la adquisición y desarrollo de competencias.

Además de las competencias propias de cada perfil, existen otras comunes a todos ellos, las denominadas competencias transversales, entre las que se encuentran: el dominio de lenguas, el compromiso ético y el razonamiento crítico o la motivación por la calidad, etc. estas capacitan y habilitan al estudiante para integrarse con éxito en la vida laboral y social y no son exclusivas de ninguna especialidad profesional, por otra parte la adquisición de estas habilidades genéricas permiten al estudiante afrontar las competencias específicas ya que están relacionadas con la capacidad de aprender.

Las competencias generales que se establecen para el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid derivan directamente del Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz.

Los nuevos grados en Traducción e Interpretación se han diseñado de acuerdo con los requisitos exigidos por el programa Verifica de la Agencia Nacional para la Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) con el fin de cumplir los objetivos de la convergencia europea; así las competencias específicas que se desarrollan en el plan de estudios de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid se inspiran fundamentalmente en el Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación.

4.1. La enseñanza del inglés como segunda lengua

Hoy en día el aprendizaje de una segunda lengua se ha convertido en algo muy importante dentro de cualquier ámbito académico y profesional, en especial, la lengua inglesa, puesto que se ha convertido en una de las lenguas más internacionales. Aprender una segunda lengua tiene muchas ventajas como la posibilidad de comunicarse e intercambiar información entre las personas que hablan diferentes lenguas. Todo esto es muy útil y necesario en el mundo actual globalizado en el que nos encontramos. Además, dentro del campo que nos atañe es esencial e imprescindible conocer una segunda lengua para poder traducir e interpretar.

Para poder poner en práctica la enseñanza de una segunda lengua existen una gran variedad de métodos diferentes que han ido evolucionando a lo largo de los años con el objetivo de encontrar el método más apropiado e ideal. En el momento de elegir uno de los métodos de enseñanza es necesario determinar cuál es el objetivo que queremos adquirir con nuestra propuesta didáctica.

Algunos de los métodos más relevantes empleados en la enseñanza de segundas lenguas según Martín (2009) son los siguientes:

- **El método tradicional:** es el método más antiguo surgió en el siglo XIX de un profesor de lenguas clásicas como el latín. El objetivo de este método consistía en que los estudiantes leyeran y analizaran textos de la lengua que estaban estudiando. Utilizaban el procedimiento de la traducción para explicar nuevos términos y estructuras gramaticales. En la actualidad, este método no se suele emplear ya que olvidaba las destrezas orales y las explicaciones se realizaban en la lengua materna, impidiendo así, la motivación para utilizar la segunda lengua o L2.
- **El método directo:** puso atención en la comunicación oral considerando que esta debía prevalecer frente a la comunicación escrita, al contrario de lo que sucedía anteriormente. Este método ya no emplea la traducción, pero sí tiene fallos como la representación de situaciones poco reales o la inexistencia de la corrección de errores.
- **El método audio-oral:** entiende la lengua como un conjunto de hábitos y en él se aplica la repetición fonética y la fijación de la gramática mediante ejercicios escritos. Pretende aprender la lengua mediante la repetición, pero la principal deficiencia es que no da importancia al aprendizaje consciente sino al automatizado.
- **El método situacional:** se basa en la imitación y el reforzamiento. Este método comenzó a surgir al aparecer nuevos métodos y teorías que intentaban corregir los fallos y deficiencias de los métodos anteriores.
- **La respuesta física total:** este es un método natural y considera que el aprendizaje de una segunda lengua es similar al de la lengua materna. El aprendizaje se lleva a cabo por medio de acciones y respuestas físicas. Se le da especial relevancia a la destreza de *listening* o comprensión oral y el aprendizaje de la gramática se realiza de manera inductiva.
- **El enfoque natural:** este método da más relevancia a la exposición de la lengua que a la expresión escrita. Los alumnos tienen casi todo el protagonismo.
- **La Sugestopedia:** es un método creado en 1960 que intenta acabar con los que considera los principales problemas para aprender una segunda lengua: las dificultades y la ansiedad de los alumnos. Por este motivo, el método se basa en una serie de técnicas de concentración y relajación para la retención de vocabulario y gramática. También se le da mucha importancia al entorno en que se imparte la clase.
- **El enfoque comunicativo:** surgió en la década de 1970 en Europa como reacción a otros métodos anteriores y es de los métodos más novedosos. En este método el objetivo de la lengua es la comunicación. La enseñanza se centra en el estudiante y en las necesidades que tiene, así como, en promover la comunicación en situaciones reales.

Este último enfoque es muy útil actualmente, además es en el que nos hemos basado para realizar nuestra propuesta comunicativa. Se pretende trabajar con un material útil, real y adaptado a las necesidades de alumnos.

No obstante, a pesar de la existencia de múltiples métodos, no existe un método totalmente perfecto e ideal para conseguir la total eficiencia didáctica.

4.2. El aprendizaje del inglés como segunda lengua: *Reading, Writing, Speaking y Listening*

Como ya hemos mencionado anteriormente, el Marco Común Europeo de Referencia divide en cinco las capacidades que los estudiantes deben adquirir para cada nivel de lengua. Aunque principalmente son cuatro, el Marco ha subdividido la expresión oral en dos (interacción oral y producción oral). Según la guía de la asignatura de Lengua B2 (Inglés) impartida en el segundo curso del grado de Tel en la Universidad de Valladolid y asignatura a la cual nos vamos a referir en cuanto a nuestra propuesta didáctica, esta es la definición de las principales destrezas y que van a practicar los estudiantes sobre ellas. San José (2014: 5,6):

- *READING: Comprensión escrita. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.*
- *SPEAKING: Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en parejas y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada. Además, se practicarán los conocimientos articulatorios obtenidos por medio del contraste de pares mínimos.*
- *LISTENING: Comprensión oral. Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos).*
- *WRITING: Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita.*

La propuesta didáctica que vamos a realizar se ha diseñado para un grupo específico de estudiantes que poseen un nivel de lengua concreto. De esta manera, esta sesión práctica va dirigida a lo que el MCER establece como un usuario de la lengua con un nivel entre B2 y C1. Se presupone que el estudiante debe partir de un nivel B2, nivel intermedio alto, para conseguir, al menos, un nivel C1 al finalizar la asignatura. Según San José (2014:4) en la guía docente de la asignatura de Lengua B2 (Inglés): *El objetivo principal es que el estudiante adquiera un nivel C1 según el Marco Común Europeo de Referencia, el plan de trabajo está encaminado a conseguir tal fin; por lo que los ejercicios, las tareas, actividades dirigidas, etc. se verán incrementados en dificultad con el fin de que el alumno adquiera ese nivel de competencia lingüística.*

El MCER define las cinco capacidades mencionadas anteriormente y plantea los siguientes criterios de aprendizaje para todos los idiomas. Basándonos en los niveles comunes de referencia, las características de cada destreza son según Consejo de Europa (2002:30,31):

Comprensión Auditiva:

- Nivel B2:** *Comprendo discursos y conferencias extensos e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.*
- Nivel C1:** *Comprendo discursos extensos incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están solo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.*

Comprensión lectora:

- Nivel B2:** *Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.*
- Nivel C1:** *Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.*

Interacción Oral:

- Nivel B2:** *Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Puedo tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas explicando y defendiendo mis puntos de vista.*
- Nivel C1:** *Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes.*

Expresión Oral:

- Nivel B2:** *Presento descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Se explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones.*
- Nivel C1:** *Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada.*

Expresión Escrita:

- Nivel B2:** Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Se escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos y experiencias.
- Nivel C1:** Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Puede escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes resaltando lo que considero que son aspectos importantes. Selecciono el estilo apropiado para los lectores a los que van dirigidos mis escritos.

4.3. La enseñanza del inglés mediante la destreza de comprensión oral (*listening*)

La destreza de comprensión oral (*listening*) ha sido la menos investigada hasta la década de 1970 que pasó a ser una habilidad fundamental en los procesos de aprendizaje. Aun así, aún hay muchos aspectos que mejorar y muchos cambios que hacer en la metodología de la enseñanza del *listening*.

Según el estudio de la didáctica de la comprensión auditiva de Peris (2007), la comprensión oral no solo sirve para reconocer elementos ya conocidos, sino que consiste en realizar un ejercicio de interpretación con sus estrategias y técnicas propias. Además, asegura que la comprensión oral no puede centrarse solamente en reconocer oraciones ya aprendidas, sino en interpretar mensajes nuevos con elementos no estudiados anteriormente. De esta misma manera, también es necesario aclarar con respecto al *listening*, que los estudiantes no deben conformarse solo con los materiales y actividades de las clases de Lengua B1 (Inglés), Lengua B2 (Inglés), Lengua B3 (Inglés), y Lengua B4 (Inglés), sino que tendrán que desarrollarla y practicarla fuera de la clase de forma autónoma.

Actualmente vivimos en lo que se conoce como la era de la información, pero solemos oír y no escuchar y por ello, es necesario que los alumnos aprendan a escuchar. Los estudiantes deben poner más esfuerzo para escuchar y comprender y así aportar su opinión crítica. De hecho, la destreza lingüística que más se emplea tanto en la lengua materna (se aprende escuchando) como en la segunda lengua es la de escuchar. Como expone Silva Ros (2006) en el proceso de adquisición-aprendizaje de una lengua, la información recibida (*input*) es mayor que la información producida (*output*). Además, al contrario de lo que se cree, la comprensión oral no es una destreza pasiva, sino que el oyente debe jugar un papel activo, ya que interpreta lo que escucha en base a los conocimientos que ya tenía previamente e intenta dotar la información

con un significado coherente y comprensible. Esta falsa creencia muchas veces ignora la necesidad de aprender a escuchar. Como Dethier (2003:12) apunta: *Listening may be the most important and most neglected communication skill; most of us do it more than we read, write, or talk, yet we seldom receive even the most cursory training it.* Es decir, que la comprensión oral es la destreza más importante, pero es la que menos nos enseñan. En el caso de las lenguas extranjeras, el desarrollo de esta destreza es muy relevante. Si los alumnos empiezan por aprender a escuchar, les resultará más fácil leer y hablar esta lengua. La práctica de la comprensión oral no solo permite entender lo que se habla, sino que también sirve como modelo lingüístico para acostumbrar el oído a los sonidos, pronunciación, formas gramaticales y vocabulario de la nueva lengua.

Para desarrollar propuestas didácticas de la destreza de comprensión oral existen múltiples metodologías y estrategias para aplicar en ellas. La estrategia con la que organizaremos nuestra competencia está formada por tres fases: *pre-listening*, *listening* y *post-listening*. Según Gómez (2008) esta es la estrategia más adecuada para organizar una sesión práctica de *listening*. La primera fase, el *pre-listening*, se emplea para poner a los alumnos la actividad en contexto y así motivarlos creando interés por el tema de la escucha y hacer que reflexionen sobre los conocimientos que ya tienen sobre él. También se plantearán dificultades gramaticales, léxicas y culturales que serán de utilidad para solventar las actividades de la siguiente fase. Por lo tanto, los tres objetivos del *pre-listening* son: motivación, contextualización y preparación. Durante la segunda fase, el *listening*, el alumno debe intentar comprender el material de escucha e incluso realizar alguna actividad, como veremos en nuestra propuesta didáctica. A partir de la escucha los alumnos podrán resolver preguntas sobre lo comprendido, ya sea de ideas principales o generales, que son las que más nos interesan para los futuros alumnos de interpretación, o detalles secundarios. Se desarrollarán también otras destrezas (*speaking*, *writing* y *reading*) durante estas actividades que podemos considerar *post-listening*, ya que se realizan después de la escucha. Dentro del *post-listening* se incluyen las actividades que tienen relación con el tema del material de escucha pero que no tienen que ver con la comprensión oral del mismo.

4.4. Las TIC en la enseñanza de una segunda lengua

En la actualidad el uso de las tecnologías de la información y la comunicación es básico en el ámbito de la enseñanza y dentro de la enseñanza de idiomas en la destreza de comprensión oral son muy adecuadas y útiles. Según Cabero (2002) las TIC son tecnologías que constituyen nuevos medios de comunicación y se utilizan tanto en las casas como en los centros educativos para facilitar de manera relevante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se suele denominar TIC a medios como los medios multimedia, Internet, la televisión etc. Estas tecnologías se diferencian de las tradicionales en que pueden crear nuevos entornos comunicativos que facilitan a los receptores la posibilidad de desarrollar nuevas experiencias formativas y educativas.

Las TIC giran en torno a cuatro campos: la informática, la microelectrónica, los medios multimedia y las telecomunicaciones. Además, se unen entre ellas de forma interactiva e interconectada, lo que permite crear nuevas realidades comunicativas y mejorar las ya existentes. En definitiva, las TIC permiten el procesamiento, tratamiento y comunicación de la información y, por lo tanto, las TIC actúan sobre la información para transformarla, difundirla y comunicarla.

Como cita Cabero (2000) algunas características de las TIC son:

- Permite la planificación para que cada alumno pueda definir su parámetro de estudio, de acuerdo a su tiempo disponible y a sus posibilidades y necesidades.
- Permiten la información más individualizada, en la que cada alumno puede trabajar a su ritmo, sin presión de trabajar al mismo tiempo que otros.
- Necesitan del trabajo colectivo para conseguir aumentar resultados.
- Facilitan la reproducción y difusión de documentos, permitiendo así el almacenamiento de un gran volumen de información.

Las TIC como ya hemos mencionado anteriormente son muy útiles y tienen muchas ventajas como:

- El aumento de información favorece el trabajo en equipo y el autoaprendizaje.
- La rapidez e inmediatez en las acciones que se realizan con las TIC.
- El docente se considera como la persona encargada de motivar, dirigir y coordinar el proceso de aprendizaje.
- Permite la capacidad de establecer un ritmo de trabajo más individualizado.
- Potencia las actividades en equipo, colaborativas o cooperativas.

Pero también pueden tener varios inconvenientes:

- La información poco fiable, al haber tanta información no siempre proviene de una fuente fidedigna.
- El exceso de información.
- En muchas ocasiones, se crean una dependencia tecnológica que crea problemas al no poder no saber qué hacer sin las TIC.
- Pueden fallar en muchas ocasiones y por diferentes motivos, por lo tanto, al usarlas en el aula se debe contar siempre con un plan B.

4.4.1. El uso del vídeo en la enseñanza del inglés

Cuando diseñamos propuestas didácticas de comprensión oral es casi indispensable utilizar las TIC y puede haber muchas opciones de materiales para emplear en esta destreza. Se suele incluir solo el audio, pero también se pueden realizar actividades con vídeo. Como asegura Harmer (1989), el uso del vídeo puede tener muchas ventajas para los alumnos. En primer lugar, mediante el vídeo pueden ver la puesta en práctica del inglés en un contexto real: pueden observar las expresiones faciales y gestos del interlocutor o interlocutores que forman parte del tan importante

lenguaje no verbal. Además, como los estudiantes asocian los vídeos o extractos de películas con su vida ociosa supondrán para ellos una mayor motivación y prestarán una mayor atención. Estos factores hacen que la elección de un vídeo sea muy interesante para las actividades prácticas, como así ocurre en la propuesta didáctica del presente trabajo. Hemos utilizado un vídeo como soporte principal para nuestras actividades y, aunque en varias es importante el contenido visual del mismo, lo que más nos interesa sigue siendo el audio.

4.5. El aprendizaje del inglés como segunda lengua en el Grado de Traducción e Interpretación mediante la destreza de comprensión oral (*listening*)

Durante este siglo, los estudios de Traducción e Interpretación son de los grados más solicitados. Por su carácter transversal, todas las asignaturas de la segunda lengua o lengua B mantienen una relación muy estrecha con las materias de traducción general y traducción especializada, e interpretación ya que es necesario que el estudiante adquiera destrezas lingüísticas antes de la adquisición de destrezas traductológicas e interpretativas. Las necesidades de los alumnos de Tel en cuanto a comprensión oral son diferentes a las de otros alumnos.

Como asegura Cerezo (2016) la comprensión oral de la titulación de Traducción e Interpretación debe tener como objetivo poder interpretar un mensaje entre dos lenguas, normalmente de la lengua B, segunda lengua o primera lengua extranjera a la lengua A o lengua materna. Este objetivo diferencia a la formación de los alumnos de Tel de la formación de *listening* más general que busca comprender la lengua y su uso para así, poder comunicarse a nivel lingüístico y cultural. En cambio, la comprensión oral o *listening* para la interpretación y sus asignaturas, como bien asegura Cerezo (2016), tiene como objetivo preparar al alumno para afrontar con una mayor facilidad el proceso de la interpretación. Según asegura Blasco (2007: 141), *sin comprensión no puede haber interpretación. Es pues la base para construir un intérprete.*

Como se ha podido observar en varios estudios como el de Blasco o varios cuestionarios realizados por la profesora Susana Gómez, los estudiantes de Traducción e Interpretación consideran en su mayoría que necesitan ampliar su práctica en comprensión oral de inglés. Pero además no solo son necesarias más prácticas de comprensión oral, sino que estas se adapten a los estudiantes a los que van dirigidas. Debido a que estos alumnos recibirán clases de interpretación en cursos posteriores, la formación de comprensión oral deberá atender a las necesidades del proceso de interpretación que según cita Cerezo (2016) a Jones (1998) son: comprensión, análisis y reexpresión. Por lo tanto, esto nos hace poner en duda que los ejercicios de *listening* más convencionales o tradicionales, que suelen aparecer en los libros didácticos de texto o en los exámenes oficiales de nivel como el de Cambridge, sean los más apropiados para desarrollar la destreza de la interpretación. Estos ejercicios más convencionales como menciona Cerezo suelen ser las actividades de elección múltiple (*multiple choice activities*), de rellenar huecos (*filling the gaps activities*), de verdadero y falso (*true or false activities*) entre otros.

El principal problema de los ejercicios convencionales es que están enmarcados dentro de un tipo de escucha selectiva que hace que el alumno se centre en datos más concretos que le dan la respuesta a las actividades que tiene que realizar, por lo tanto, no necesariamente comprende la información en general y su intención. Estas actividades no garantizan que el alumno haya comprendido de manera suficiente el discurso en su conjunto, algo que sin duda es necesario en las clases de interpretación.

También Cerezo (2016) asegura que la combinación de destrezas más apropiada para un estudiante de interpretación en segunda lengua es la combinación de comprensión oral y expresión escrita frente a la combinación más habitual: comprensión oral y escrita. La combinación de comprensión oral y escrita es muy importante debido al proceso de la toma de notas utilizado en la interpretación consecutiva.

Existen varios tipos de interpretación, las fundamentales son la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea que son las asignaturas obligatorias que los estudiantes del grado de Traducción e Interpretación cursarán en tercero y cuarto curso respectivamente. Como menciona Cerezo (2016:101) en su cita a Gile (1992) la interpretación está compuesta por varios procesos: *comprensión, memorización, producción y coordinación*; y el intérprete debe concentrarse para conseguir dominar todos por igual. También Iglesias (2007) hace distinción entre la interpretación simultánea y la consecutiva para realizar la división de procesos en cada una:

- **Interpretación consecutiva:** comprensión, toma de notas, memorización y coordinación. Al inicio del aprendizaje se tiende a poner más atención y esfuerzo en la toma de notas.
- **Interpretación simultánea:** comprensión, memorización, producción y coordinación. Al comenzar a aprender la mayor carga de esfuerzo se suele centrar en la comprensión.

Jones (1998) asegura que en interpretación los estudiantes tienen que percibir ideas y no palabras para así interpretar un mensaje. Durante la interpretación, el estudiante debe poner en práctica un tipo de escucha activa en la que se debe mostrar un alto grado de interés para poder captar las ideas principales y la intención del interlocutor. Jones apunta que esta no es una habilidad innata del ser humano y debe fomentarse desde el principio ya que es difícil mantener la atención durante un largo periodo de tiempo especialmente en una lengua que no es la materna.

Además, otro aspecto sobre las actividades de comprensión oral adaptadas a los estudiantes de Tel o a los futuros intérpretes es el material que deben interpretar. Los textos o discursos como apunta Cerezo (2016) deben reflejar realismo profesional, es decir, los alumnos tienen que exponerse a la lengua tal y como se emplea en contextos de interpretaciones reales. El discurso es el género textual más utilizado, sobre todo, en las prácticas de las asignaturas de interpretación. Según Cerezo (2016), estos discursos orales *suelen hacer uso de procedimientos*

de reducción, asimilación, elisión, coloquialismos, expresiones estereotipadas, fragmentación del discurso, mecanismos de redundancia, sintaxis simplificada, entre otros.

El artículo de Prieto Velasco (2011) sobre la implantación de los nuevos títulos de Grado en Traducción e Interpretación en la universidad ha detectado que dentro de las competencias específicas de los planes de estudio existe una escasa atención a la interpretación y un escaso nivel de desarrollo de la subcompetencia estratégica (la interpretación), por lo que considera imposible que el grado forme traductores e intérpretes al más alto nivel, ya que no se le da la importancia suficiente a la interpretación. Esto corrobora la necesidad de un nivel de comprensión oral que permita conseguir una mayor habilidad en las asignaturas de interpretación en cursos posteriores ya que son escasas.

Otra investigación que confirma la importancia de la comprensión oral es el de Abreus González & Carballosa González (2014:33). En ella, se identifican varios elementos que obstaculizan directamente el proceso de desarrollo de la comprensión oral en inglés en los futuros profesionales de interpretación de la lengua inglesa. Estos son:

- *Dificultades en las respuestas ante la comunicación oral inmediata que demanda el proceso de interpretación debido a la deficiente comprensión del texto oral a interpretar.*
- *Imprecisiones en el empleo de los elementos lingüísticos explícitos en la comunicación de mensajes orales durante el proceso de interpretación, causados por la incompreensión parcial o total de los aspectos suprasegmentales: entonación, ritmo, tono, tiempo de comprensión y rendición del mensaje; así como elementos implícitos de carácter sociocultural propios de la cultura de los países de habla inglesa.*
- *Deficiente empleo de la inferencia para comprender el significado de palabras o expresiones desconocidas en los mensajes orales objetos de la interpretación.*

Por lo que se deduce que la interpretación efectiva se conseguirá cuanto más efectiva sea la comprensión del discurso oral.

5. Ejercicio práctico de *listening* de inglés como segunda lengua para alumnos del grado de Traducción e Interpretación

5.1. Contextualización y justificación de la propuesta

La propuesta didáctica de este trabajo se basa en la enseñanza de la lengua inglesa para alumnos del primer curso del grado de Traducción e Interpretación especialmente, en la destreza de comprensión oral o *listening*. Nos hemos centrado en la destreza del *listening*

porque es una destreza esencial y que los alumnos deben desarrollar para poner en práctica en futuras asignaturas y en su futuro profesional. El público al que va dirigida la propuesta, como ya hemos mencionado, es muy concreto: estudiantes de primer curso de Traducción e Interpretación que han elegido el inglés como lengua B. Por lo tanto, nos hemos decantado por una sesión con un enfoque algo diferente de lo que suele ser una clase de inglés, tanto en el soporte audiovisual, en el tema elegido, como en las actividades y estrategias que están enfocadas a este público.

La elección de la comprensión oral como habilidad principal de la actividad se ha debido a varios factores: diversos estudios que reflejan la necesidad de desarrollar esta destreza para los futuros intérpretes como los de Blasco (2007) o Cerezo (2016), cuestionarios realizados por la profesora Susana Gómez (2015,2016) a los alumnos en los que expresaban la necesidad de mejora en este ámbito y mi experiencia personal como estudiante de Traducción e Interpretación. A lo largo del grado pueden aparecer asignaturas completamente nuevas para el alumno, especialmente las asignaturas de interpretación consecutiva e interpretación simultánea, que requieren un alto nivel en comprensión oral, por ello, veo interesante practicar algunas actividades similares en el primer curso del grado que sirvan de entrenamiento para que, a la hora de enfrentarse y superar estas nuevas asignaturas de cursos más elevados, el aprendizaje sea más fácil.

Asimismo, la elección tanto de la línea temática como de la destreza de *listening* se debe a mi interés por comenzar a iniciarme en la enseñanza de lenguas. Con la creación y diseño de esta propuesta he podido comprobar un poco de lo que supone la labor del profesor de enseñanza de lenguas y cómo es una tarea mucho más ardua y compleja de lo que probablemente se observa desde la perspectiva del alumno.

Los destinatarios de la propuesta son alumnos del primer curso de Tel que están cursando la asignatura Lengua B2 (inglés). Su nivel de dominio de la lengua inglesa es de un nivel B2, por tanto, las actividades planteadas pretenden adaptarse a ese nivel.

5.2. Propuesta didáctica

5.2.1. Objetivos

Esta propuesta didáctica persigue varios objetivos para que pueda ser satisfactoria para el alumno y, por lo tanto, para el docente. El objetivo principal es adaptar y mejorar la enseñanza del inglés y específicamente del *listening* para los estudiantes de Traducción e Interpretación. No obstante, además de este objetivo, esta propuesta pretende cumplir otros que detallamos a continuación:

Otro de los objetivos más importantes del diseño de esta sesión práctica es adaptar las clases de *listening* teniendo en cuenta las necesidades de alumnos de Traducción e Interpretación. La propuesta tiene ejercicios específicos para los estudiantes de Tel que no serían los mismos para una clase de lengua inglesa de otro grado universitario o de inglés más general.

Esta sesión práctica pretende proponer un modelo algo diferente en la enseñanza del inglés en el grado de Tel para intentar mejorar algunos puntos e intentar evitar solo usar ejercicios convencionales o tradicionales de *listening* como los que aparecen en la mayoría de libros de texto y en los exámenes oficiales como por ejemplo los de Cambridge, los cuales muchas veces no desarrollan las competencias necesarias. Con estas actividades pretendemos que se intenten entender las ideas y mensajes principales del audio, en el caso que proponemos, un discurso.

Un tercer objetivo es que los estudiantes estén presentes en las clases y opinen, piensen y se expresen tanto en parejas como en voz alta delante de todos sus compañeros, es decir, que el alumno tenga un papel activo dentro del aula a la hora de realizar las actividades y de utilizar su pensamiento crítico abriendo su mente.

Uno más de los objetivos es conocer el mundo en que vivimos, utilizando temas en las actividades que nos incumben a todos como seres humanos y concretamente a los destinatarios de esta propuesta como jóvenes y estudiantes con un futuro por delante. Es interesante utilizar temas de actualidad y es muy necesario para cada alumno como individuo en formación esté al tanto de la actualidad, además es muy útil para asignaturas de interpretación.

Y finalmente, otros objetivos de esta actividad pueden ser la motivación del alumno con un tipo de contenido audiovisual diferente y exponer un lenguaje más natural en una situación real, así como crear un ambiente agradable. Además, se intenta motivar el trabajo individual pero también el trabajo cooperativo, en parejas y en grupo en el aula.

Mi propuesta tiene como objetivo adaptarse a los alumnos de Tel y ayudar al desarrollo de su aprendizaje a lo largo del grado y en futuro, de tal manera que sea un aprendizaje continuo que comience en la clase de lengua inglesa vaya evolucionando a medida que avanza las asignaturas de grado, concretamente las de interpretación.

5.2.2. Carga de trabajo

Esta propuesta está compuesta por una sesión de dos clases, de 50 minutos cada una, con un descanso de unos 5 minutos, que corresponden a una sesión práctica semanal de la asignatura de Lengua B2 (Inglés) del primer curso de Traducción e Interpretación de la

Universidad de Valladolid. Se realizará durante 2 de las 45 horas presenciales de la asignatura. Además, se propondrán actividades para llevar a cabo durante horas no presenciales para que los estudiantes se informen e investiguen fuera de clase. Estas actividades tendrán una carga de trabajo de seis horas.

5.2.3. Contenidos

5.2.3.1. Esquema de la actividad

A continuación, expondremos un esquema con todas las actividades que se desarrollarán durante la actividad para después desarrollarlas:

Sesión práctica de inglés (100 minutos)

1. Actividades *pre-listening*:

Preguntas iniciales, diálogo en parejas (10 minutos)

Ejercicio de vocabulario (5 minutos)

2. Actividades durante el *listening*:

- (Primera escucha) Ejercicio de toma de notas individual y posterior puesta en común con los compañeros (15 minutos)

- (Segunda escucha) Segunda toma de notas y puesta en común con el compañero y la clase. (20 minutos)

DESCANSO (5 minutos)

- Ejercicio sobre las ideas principales del discurso (15 minutos)

- Ejercicio de verdadero y falso y justificación de las respuestas (10 minutos)

3. Actividades *post-listening*:

- Debate sobre un tema de actualidad y cultura general expuesto en el vídeo. (20 minutos)

- Tareas adicionales no presenciales

-

5.2.3.2. Soporte de la actividad: *Helen's top 5 rules for a happy life*

Esta propuesta didáctica se basa principalmente en un vídeo de la Universidad de Tulane en Estados Unidos en el que podemos ver a la galardonada actriz Helen Mirren dando un discurso de graduación en el año 2017 (<https://www.youtube.com/watch?v=ntg-A1EqaNs&t=1195s>). Este vídeo tiene una duración de 29:46 minutos pero para realizar la actividad solo escoger el fragmento del minuto 14:46 al minuto 20:47, que llamaremos: *Helen's top 5 rules for a happy life*.

El principal motivo de la utilización de este vídeo es porque se trata de un discurso, un discurso según la quinta acepción del diccionario de la Real Academia de la Lengua es *razonamiento o exposición de cierta amplitud, que se lee o se pronuncia en público*. Los estudiantes de Traducción e Interpretación deberían conocer este tipo de exposiciones orales desde el comienzo del grado para luego así, estar más preparados a la hora de superar las asignaturas de interpretación simultánea e interpretación consecutiva entre otras. El discurso es un género que no suele utilizarse a la hora de enseñar el *listening* a estudiantes de lengua inglesa más general, pero en este caso específico de nuestros destinatarios, nos resulta muy adecuado.

Además, en este caso no se trata simplemente del discurso en audio, puesto que también incluye el vídeo, que probablemente no sea de utilidad para asignaturas de otros cursos, pero sí es un elemento muy importante para conocer no solo el lenguaje verbal sino también el no verbal.

Helen Mirren es una actriz británica que ha ganado los cuatro principales premios del cine: el Óscar, el BAFTA, el Globo de Oro y el Premio del Sindicato de Actores algunos en varias ocasiones; se la conoce por dar vida a la reina de Inglaterra en varias de sus interpretaciones. Considero que es interesante para la actividad que la interlocutora del discurso sea una figura relevante en el ámbito público con una larga trayectoria personal y profesional ya que en los discursos utilizados en las asignaturas de interpretación es común que sean este tipo de personajes públicos los emisores del discurso, ya sea del mundo de la política, el cine, la tecnología, etc. Además, su acento británico es otro factor a considerar como enriquecimiento del alumno debido a que muchas veces la mayoría de este tipo de discursos suelen ser con acento estadounidense, por lo que es atractivo variar en el acento de los interlocutores.

Este discurso tiene lugar en una universidad, la Universidad Tulane es una universidad privada y laica ubicada en Nueva Orleans en el estado de Luisiana, Estados Unidos. El hecho de que sea durante una graduación en una universidad hace que sea un contexto más cercano para los estudiantes.

El discurso de graduación de Helen Mirren dura prácticamente treinta minutos, por lo tanto, es imposible utilizar un material de tanta duración para una clase de tan solo dos horas. Por consiguiente, hemos elegido un fragmento de unos seis minutos donde Helen Mirren explica a los alumnos recién graduados cinco consejos para ser feliz en la vida. También cuenta algunas anécdotas personales y otros detalles. Además, me gustaría añadir que la Universidad Tulane también ha subido a Youtube un vídeo de esta parte del discurso que dura unos cinco minutos pero con bastantes cortes lo que hace perder la naturalidad de la

interlocutora y algunos fragmentos más anecdóticos. Por este motivo, hemos escogido usar el fragmento del vídeo completo.

La elección de este fragmento se debe a que el tema sobre el que se pronuncia incumbe de manera directa a estos estudiantes que tienen por delante todo el grado y a su estructura que contiene cinco puntos muy fácilmente diferenciables como ideas principales. Mirren da consejos muy interesantes sobre temas de total actualidad y preocupación para los jóvenes. En el segundo consejo da su perspectiva sobre el feminismo, tema muy trascendental y que en la actualidad es objeto de debate continuo, por esto, realizaremos actividades sobre el tema como ya se explicará más adelante.

5.2.3.3. Sesión práctica

Durante esta sesión cabe señalar que la corrección de las actividades se realizará de forma conjunta entre el docente y los estudiantes al finalizar cada actividad. Esta sesión no se evaluará dentro del porcentaje de la evaluación continua, pero sí será un ejemplo para la realización de una prueba similar a lo largo del curso o en el examen final que sí formará parte de la nota.

1. Actividades de *pre-listening*:

- Preguntas iniciales, diálogo en parejas (10 minutos)

La clase comienza con un breve resumen de las actividades que se realizarán durante las dos horas de sesión. Después, se procederá a repartir la copia con las actividades de la clase.

La primera actividad consistirá en observar una imagen del vídeo que ya hemos comentado anteriormente y cada alumno responderá a unas preguntas por escrito, tras haberlas leído atentamente. Más tarde, cada estudiante comparará las respuestas con su compañero, y tras la puesta en común, cada pareja elegirá a un miembro como portavoz que expondrá sus respuestas delante a toda la clase y se debatirán entre todos.

Estas primeras preguntas antes de comenzar a escuchar la actividad sirven para que los estudiantes se introduzcan en el tema del *listening* por ello se hacen preguntas sobre quien es la interlocutora y que creen que está haciendo, dónde está, etc.

- Ejercicio de vocabulario (5 minutos)

El siguiente ejercicio consiste en completar los huecos de una serie de oraciones con las palabras que se muestran al comienzo de la actividad. Estas palabras

serán aquellas palabras más destacables o probablemente más difíciles de entender para el estudiante.

Este ejercicio hará que sea más fácil la comprensión del discurso ya que los alumnos ya conocerán el significado de algunas palabras más difíciles o más relevantes del *listening*. Además, es una manera más de adquisición de nuevo vocabulario. Consideramos que una de las maneras más útiles de conocer nuevo vocabulario, a parte de este tipo de ejercicios, es escuchando mucho la lengua inglesa ya sea en series, películas, canciones, cualquier contenido audiovisual o por la calle, por lo tanto, creo al escuchar este vídeo y otros muchos los estudiantes pueden formarse y entrenar para conseguir un mayor nivel de inglés.

2. Actividades durante el *listening*:

- (Primera escucha) Ejercicio de toma de notas individual y posterior puesta en común con los compañeros (10 minutos)

Este ejercicio consistirá en realizar una toma de notas del discurso. Mientras se reproduzca el vídeo los alumnos deberán intentar anotar las palabras y oraciones más relevantes para posteriormente intentar reproducir el discurso. Para poder empezar con esta actividad el profesor deberá comenzar por explicar en qué consiste la toma de notas y cómo es de importante solo anotar las palabras más importantes o *keywords*, así como recordar y no basarse solo en las notas. Este ejercicio es probablemente la primera actividad de toma de notas que realicen los estudiantes de Tel; por ello, no se les va a exigir una gran precisión y es muy probable que comiencen por intentar tomar nota de todo lo posible, pero es lo más habitual teniendo en cuenta su inexperiencia. A medida que se vayan realizando más pruebas de este tipo, el alumno irá mejorando y lo hará de la mejor manera posible de cara a la actividad que habrá en el examen final.

Este primer ejercicio se realizará durante la primera visualización, por tanto, primera escucha del discurso de Helen Mirren, tras la toma de notas del discurso los estudiantes deberán comparar sus notas con las de un compañero. En este primer intento los estudiantes no intentarán reproducir con palabras el discurso pero identificarán las dificultades del mismo.

- (Segunda escucha) Segunda toma de notas y puesta en común con el compañero y la clase. (20 minutos)

El vídeo se volverá a reproducir y los estudiantes tendrán que intentar añadir nuevas notas a las que tenían anteriormente para completarlas concentrándose en la información que les falta. En este momento las volverán a poner en común con su compañero y tendrán que intentar repetir el discurso, o al menos las ideas principales. Primero debatirán el discurso junto a su compañero y después expondrán su propuesta a toda la clase y se debatirá sobre ello.

Estos dos ejercicios, ambos de toma de notas, son los ejercicios que más pueden servir de entrenamiento para las asignaturas de interpretación, sobre todo, para la interpretación consecutiva. Como ya hemos comentado anteriormente, es necesario que los alumnos realicen este tipo de ejercicios para desarrollar su habilidad como intérpretes. La asignatura de interpretación consecutiva de tercer curso del grado es probablemente una de las que tiene una mayor dificultad, sobre todo al principio, pues los alumnos tienen poca soltura a la hora de la toma de notas. Por estos motivos, hemos considerado incluir este tipo de ejercicios en esta propuesta. También es necesario aclarar que no se pretende que los estudiantes tomen notas como si se tratara de una clase de interpretación consecutiva, al menos al principio, es una manera de ejercitar este modelo de actividad para que sea útil en el futuro. No se debe exigir de la misma manera, desde el comienzo, pero se tendrá en cuenta la evolución al ir realizando esta tarea.

La toma de notas también puede ser de provecho en otras situaciones fuera de las lecciones de interpretación. Muchos de los estudiantes de Traducción e Interpretación suelen estar muy interesados en los programas de intercambio con otros países que ofrece la Universidad, en este caso, la Universidad de Valladolid y en muchas ocasiones en esos países de destino las clases suelen impartirse en inglés. Debido a esto, las actividades de toma de notas pueden ser de ayuda en las universidades de destino.

DESCANSO. El profesor dejará que los alumnos descansen y salgan de clase durante cinco minutos, contabilizando el tiempo con un cronómetro digital (<https://www.online-stopwatch.com/full-screen-stopwatch/>) en la pizarra electrónica. Cuando esos cinco minutos hayan acabado los estudiantes deberán estar sentados en sus correspondientes asientos dispuestos a seguir con ganas la clase.

- Ejercicio sobre las ideas principales del discurso (15 minutos)
Tras haber visionado dos veces el fragmento del discurso y haber intentado reformularlo por parejas y con la clase, la siguiente actividad consistirá en formular y ordenar las cinco ideas principales del discurso. Esta actividad se hará en debate con la clase y el profesor irá escribiendo en la pantalla electrónica las cinco ideas.

En el ejercicio de la traducción y la interpretación es muy importante tener claro las principales ideas de los textos y los discursos para poder realizar así un trabajo adecuado. En el discurso de Helen Mirren, la actriz da cinco consejos a los alumnos recién graduados para ser felices en la vida, por consiguiente, como ya he mencionado anteriormente, es bastante fácil extraer las ideas principales. Normalmente, en los ejercicios de *listening* convencionales se obvian las ideas principales pero para la interpretación es imprescindible conocer la intención del texto y sus ideas principales.

- Ejercicio de verdadero y falso y justificación de las respuestas (10 minutos)

Este ejercicio consistirá en resolver unas afirmaciones dependiendo de si son verdaderas o falsas y justificando la razón de la respuesta. El profesor dará unos minutos a los estudiantes para contestar verdadero y falso junto con la correspondiente justificación a cada una y posteriormente se pondrán en conjunto las respuestas con toda la clase. Esta actividad incluirá las ideas secundarias y detalles del discurso y de esta se extraerán el resto de ideas del discurso.

3. Actividades *post-listening*:

- Debate sobre un tema de actualidad (20 minutos)

Después de haber acabado todas estas actividades se iniciará un pequeño debate sobre un tema relevante que menciona Helen Mirren en el discurso: el feminismo y la situación de la mujer en la sociedad. Los estudiantes irán levantando la mano para exponer diferentes puntos de vista. El profesor hará preguntas sobre la actualidad del tema: la brecha salarial, la huelga feminista del 8 de marzo, mujeres en el poder, mujeres en el mundo del entretenimiento, entre otras.

Esta cuestión lo menciona Helen Mirren en su segundo consejo y consideramos muy oportuno abrir un debate sobre este asunto tan importante a lo largo de la historia, pero también en nuestros días.

Hemos considerado elegir este tema ya que está a la orden del día y existen muchos puntos que tratar sobre él en todos los ámbitos de la sociedad. Es muy necesario que los alumnos estén al tanto de las noticias diarias, así como de que tengan conocimientos de cultura general.

- Tareas adicionales no presenciales

Al acabar todos los ejercicios, el docente propondrá a los alumnos otra actividad para hacer en casa. Los estudiantes tendrán que buscar más discursos de figuras públicas hablando sobre feminismo o el papel de la mujer. Además, en grupos de tres personas deberán elegir a un personaje público femenino relevante y realizar una exposición oral sobre ella. Esta exposición se presentará en la siguiente clase práctica, la próxima semana y tendrá una duración de unos diez minutos para cada grupo.

5.2.3.4. Plan B o *BACK UP PLAN*

Los minutos determinados para cada actividad son orientativos, pero se intentarán respetar lo máximo posible para poder completar la tarea en el tiempo requerido. Además, al tratarse de una actividad que necesita un soporte electrónico, necesita de una preparación previa, por lo que hay que adelantarse a la clase unos minutos antes de que empiece para preparar todos los materiales. Muchas veces no podemos confiar en la tecnología y pueden ocurrir fallos técnicos como la pérdida de la conexión a Internet, o que los altavoces, el ordenador o los cascos no funcionan correctamente. Por este motivo, debemos tener un plan B o como se diría en inglés *back up plan* para intentar perder el mínimo tiempo posible. En caso de ser necesario su uso, Para esta propuesta el plan B consistirá en:

- La lectura de la transcripción del discurso de Helen Mirren, lo que permitirá a alguno de los alumnos practicar un ejercicio de pronunciación y al resto de estudiantes un ejercicio de comprensión oral escuchando otro acento diferente más o menos fácil de comprender.
- Al ser necesaria la imagen para alguna de las actividades de la sesión, en la copia con las actividades a realizar en clase que se facilitará a los alumnos estará incluida una captura del vídeo.
- En caso de que no funcione Internet pero sí los ordenadores, descargar el vídeo con algún programa gratuito y llevarlo en un lápiz de memoria USB. Incluso otra opción sería utilizar los teléfonos móviles de los estudiantes para ver el vídeo; esto supondría un elemento de motivación para ellos.

Estas medidas impiden cumplir algunos de los cometidos de la sesión como escuchar a un hablante nativo inglés en la pronunciación del discurso u observar en el vídeo el lenguaje no verbal de la interlocutora, pero es preferible continuar de esta manera con la clase que desperdiciarla esperando al arreglo de los fallos técnicos.

5.2.4. Metodología

La metodología como hemos observado aparece a lo largo de la actividad y ahora procedemos a explicarla algo más minuciosamente.

El método a seguir, como ya hemos indicado anteriormente, es el método de *pre-listening*, *listening* y *post-listening*.

Para estructurar esta clase nos hemos valido de esta división para las actividades de listening o comprensión oral: *pre-listening activities*, *first listening activities*, *subsequent listenings*, *post-listening activities*, es decir, actividades realizadas antes de escuchar el vídeo, durante la escucha del audio por primera vez, y las posteriores escuchas y finalmente, actividades que se desarrollan después de haber escuchado el audio. En este caso nos hemos referido a audio, pero como ya se ha comentado anteriormente el soporte audiovisual de esta sesión práctica es un vídeo. El vídeo es una imagen fija de la ponente, en este caso, Helen Mirren y en lo que nos vamos a centrar sobre todo durante las actividades que se desarrollen durante y después de las actividades de comprensión oral será en el discurso de la actriz, es decir, en el audio.

En el *pre-listening* tiene lugar la presentación del tema a tratar durante la actividad y el material a utilizar, así como se conocerán palabras claves útiles que ayudarán al estudiante a comprender mejor el *listening*. Durante el *listening* se realiza la toma de notas para posteriormente realizar un discurso con las notas tomadas tras haber escuchado el fragmento dos veces. Durante esta fase también se intentarán extraer las principales y secundarias ideas del discurso. En la fase *post-listening* se abrirá debate sobre un tema sacado del discurso y finalmente, el profesor ordenará una actividad en grupo para hacer en casa y presentar en la siguiente sesión

5.2.5. Recursos y materiales necesarios

Los materiales necesarios para la sesión son el vídeo de Youtube y la ficha con las actividades para los alumnos. Los alumnos deberán utilizar bolígrafo para completar las actividades en la copia. Como recursos es imprescindible la conexión a Internet, la pantalla electrónica es muy útil para que los alumnos puedan ver el vídeo y los cascos para escuchar adecuadamente, por lo tanto, es necesario impartir esta clase en el laboratorio multimedia, ya que cuenta con todo lo necesario. La tarea del visionado se realizará de manera colectiva,

por lo tanto, será el profesor el que reproduzca el vídeo y los alumnos no podrán parar ni rebobinar individualmente, de esta manera, perdería el realismo de un discurso real.

Si sucediera como hemos apuntado anteriormente que la tecnología nos fallara, el profesor deberá ser previsor y llevar impresa la transcripción del discurso.

5.2.6. Evaluación de la actividad

Durante esta sesión cabe señalar que la corrección de las actividades se realizará de forma conjunta entre el docente y los estudiantes al finalizar cada actividad, así se fomenta el trabajo en grupo, la heteroevaluación y la autoevaluación. Esta sesión no se evaluará dentro del porcentaje de la evaluación continua pero sí será un ejemplo para la realización de una prueba similar a lo largo del curso o en el examen final que sí formará parte de la nota. A lo largo del curso se realizarán más de este tipo de actividades que el profesor podrá evaluar para la nota de evaluación continua si así lo considera. Es más que probable que alguna de las actividades forme parte del examen final, por consiguiente, tendrá una importancia considerable dentro de la asignatura.

6. Experiencia personal como alumna de Traducción e Interpretación

Como ya se ha mencionado anteriormente, uno de los motivos principales por el cual se ha diseñado esta propuesta didáctica es mi experiencia personal como alumna de Traducción e Interpretación. Los estudiantes de Traducción e Interpretación que eligen como Lengua B la lengua inglesa contamos con cuatro asignaturas de inglés durante el primer y segundo curso de grado: Lengua B1 (Inglés), Lengua B2 (Inglés), Lengua B3 (Inglés) y Lengua B4 (Inglés). Estos cursos constan de tres horas semanales (2 horas de práctica y una hora de teoría). Considero que a lo largo de estos cursos he aprendido mucho de la lengua inglesa pero, sobre todo, de cómo llevar a cabo la enseñanza del inglés. La docente que me ha impartido la mayor parte de las horas de estas asignaturas, la profesora y tutora de este Trabajo de Fin de Grado, Susana Gómez implementó diferentes propuestas didácticas muy interesantes que me hicieron plantearme escoger esta línea temática para realizar mi TFG. La mayoría de actividades realizadas en clase durante estas asignaturas han sido algo diferentes a cualquier tipo de actividad que había practicado con anterioridad, especialmente, las actividades prácticas en grupo, como el proyecto PopuLLar (<http://www.mosaicartsound.com/popullar.html>). El proyecto PopuLLar consistía en crear una canción en inglés con la música de otra canción conocida y grabar las voces e incluso un vídeo con la misma. Este fue un proyecto muy interesante que requería mucho trabajo y organización y, sobre todo, de trabajo autónomo y en equipo. Mi grupo empleó muchas horas para completar el vídeo e incluso aprendimos a usar programas de edición de vídeo y grabación de sonido. Posteriormente, compusimos la versión de la canción en español y

rumano. Además de esta actividad hicimos otras muy interesantes como una en la que pudimos conocer muchos aspectos sobre el *Spanglish* desde una metodología alternativa. Respecto a las actividades de *listening*, realizamos varias basadas en vídeos y audios que consistían no solo en la comprensión de los materiales sino también en utilizar nuestro pensamiento crítico y profundizar más en el tema en concreto además de practicar la gramática y el vocabulario.

Además de este tipo de ejercicios de *listening*, en cursos posteriores y con otro docente durante la asignatura Lengua B4 (Inglés) practicábamos las actividades de *listening* con ejercicios más convencionales extraídos de exámenes oficiales de Cambridge, en este caso del *Certificate of Proficiency in English* (CPE) (nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas). Estos ejercicios son útiles para superar este tipo de pruebas pero también pueden tener algunos inconvenientes. Los audios utilizados en estas actividades son bastante artificiales ya que los interlocutores son actores leyendo un guion de una situación que no es real (como ocurre en la mayoría de libros de texto) y esto hace que pierda la naturalidad que sí tienen otro tipo de materiales. Otro aspecto a comentar sobre estas pruebas es la tipología de las actividades ya que no permiten que el alumno demuestre la total comprensión del audio al ser repuestas tipo test o de tan solo una o dos palabras.

Por todo esto, considero que es mejor utilizar materiales en los que los interlocutores hablen de una manera más natural dentro de un contexto real para alumnos de traducción e interpretación. Todo esto no quiere decir que los materiales del CPE o del CAE no estén bien elaborados, sino que considero preferibles otros ejercicios para los alumnos a los que se dirige la propuesta didáctica.

Tras haber analizado por encima algunas de las actividades realizadas durante mi experiencia como alumna de Traducción e Interpretación me gustaría proponer este trabajo ya que considero que es posible mejorar algunas de las clases de inglés del grado. Me parece necesario incluir ejercicios en las clases de inglés y en este caso concreto en la destreza de *listening* que sean útiles para los alumnos en otras asignaturas del grado como puede ser en las de interpretación.

Este es el motivo principal de mi propuesta didáctica: añadir nuevas actividades en los ejercicios de *listening* para mejorarlos y así conseguir que sean más completos y útiles para los alumnos de Tel. De esta manera, se consigue un mayor nivel en la habilidad de comprensión oral.

Finalmente, me gustaría añadir mi interés por seguir con la investigación de este tema al curso que viene ya que una de mis opciones de futuro es realizar el Máster de Formación del Profesorado y estaría dispuesta a seguir con ello durante mi Trabajo de Fin de Máster.

7. Conclusiones

Este proyecto pretende hacer ver que existe una necesidad clara para los alumnos de Traducción e Interpretación de mejorar las pruebas de comprensión oral y que estas se adapten más a esta titulación en particular, especialmente para las asignaturas de interpretación. Como se muestra en el estudio de Calvo Encinas (2009) al haber pocos créditos de interpretación, los alumnos pueden comenzar a realizar actividades como la toma de notas dentro de las asignaturas de la segunda lengua, en nuestro caso, el inglés.

Así pues, la primera conclusión a la que hemos llegado es que es necesario desarrollar un tipo de ejercicios algo diferentes a los actuales para que se amolden al grado de Traducción e Interpretación. De esta manera, los estudiantes podrán practicar desde los primeros cursos actividades útiles para otras asignaturas de cursos más avanzados y les será más fácil enfrentarse a ellas.

Por otra parte, el tipo de materiales de escucha utilizados en los ejercicios tradicionales son bastante distintos a los utilizados en las clases de interpretación. Como ya hemos comentado anteriormente, las escuchas empleadas en las clases de interpretación son discursos. Al utilizar este tipo de material permitimos a los estudiantes que creen un hábito respecto a los discursos y les sea más fácil enfrentarse a ellos en tercer y cuarto curso, así como en la profesión de intérprete si decidieran dedicarse a ella.

Además, me gustaría añadir que no ponemos en duda la validez y eficacia de otros ejercicios más tradicionales como los de los exámenes oficiales mencionados anteriormente. Estos ejercicios son completamente válidos para la obtención de los títulos oficiales de nivel e incluso para ser utilizados en otro tipo de clase de inglés más general, pero para las sesiones prácticas de Traducción e Interpretación consideramos más conveniente poner en práctica otro tipo de materiales y actividades.

Como asegura Cerezo (2016), si el propósito de la actividad es conocer las ideas principales y secundarias, así como comprender globalmente el discurso se requiere poner en práctica actividades diferentes a las tradicionales. En cambio, si el propósito es la comprensión de datos más específicos del discurso en cuestión los ejercicios de rellenar huecos o tipo test, es decir, los más tradicionales, son bastante apropiados y útiles.

Otra manera de ayudar a los estudiantes a enfrentarse tanto a las asignaturas de interpretación como a su futuro es proponiendo ejercicios que consistan en conocer aspectos del mundo que les rodea y de la actualidad. Aunque esto debería ser algo normal en los alumnos, para ser traductor e intérprete es aún más necesario estar muy informado de las noticias y poseer amplios conocimientos. Además, para superar las asignaturas de interpretación se deben pasar varias pruebas de actualidad y cultura general, ya que en el

proceso de comprensión oral juegan un papel importante los conocimientos lingüísticos, comunicativos y socioculturales que posea el receptor. Estos conocimientos también hacen más fácil la interpretación de los discursos de diferentes temas.

Para finalizar me gustaría mencionar la necesidad de investigar más sobre este campo. Las lenguas son el motor de la Traducción e Interpretación por ello se necesita profundizar más en las clases de lengua extranjera adaptada y moldeada al estudiante de este grado. En mi caso, debido al tiempo y a la extensión del presente trabajo no me ha sido posible seguir investigando y poner en práctica la propuesta didáctica. Para seguir con esta investigación me gustaría poder poner la propuesta didáctica en práctica con una clase de alumnos de Traducción e Interpretación y de esta manera poder comprobar los resultados de la misma para seguir diseñando este tipo de estrategias de enseñanza. Además, al acabar la sesión se les preguntaría a los alumnos su opinión y objeciones sobre la misma realizando un cuestionario con Google Forms.

Como también he comentado anteriormente, entre mis planes de futuro está cursar el Máster de Formación del Profesorado y quisiera profundizar en esta investigación tan interesante durante la realización de mi Trabajo de Fin de Máster.

8. Referencias bibliográficas

Abreus González, S. & Carballosa González, A. (2014). *La enseñanza de la comprensión auditiva en inglés en función de la interpretación*. Universidad y Sociedad Revista Científica de la Universidad de Cienfuegos, 6 (1), 31-39

ANECA (2004). *Libro blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación*.

Blasco Mayor, M. J. (2007). *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

Cabero, J. (2000). *Nuevas tecnologías aplicadas a la educación*. Madrid: Síntesis.

Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.

Cerezo, E. (2016). Lengua B Inglés: Un estudio transversal sobre la comprensión oral para la interpretación Sendebarr Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada 27, 97-122

Consejo de Europa (2002). *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes.

Dethier, B. (2003). *From Dylan to Donne. Bridging English and Music*. United Kingdom: Boynton

Domínguez, V. (2005). *El Intérprete Simultáneo como Comunicador*. Material digital, FLEX, Universidad de La Habana, Cuba.

Gile, D. (1992). *Basic theoretical components in interpreter and translator training*. En Dollerup, C. y Loddegaard, A. (eds.): *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 185-194.

Gómez Martínez, S. (2008). Reexamining Common Assumptions in L2 Listening Comprehension. En *Challenges of European Integration* (pp. 715-723). Rumanía: Dimitre Cantemir University, Targu Mures.

Gómez Martínez, S. (2015) Cuestionario: Needs Analysis Questionnaire. Disponible en: https://docs.google.com/spreadsheets/d/1K7oDrJQhQoL7ffG0QRGTI5OVDRHXQ9XSDA_aQ1C26vE/edit#gid=727429981 (Fecha de consulta: 10 de julio de 2018)

Gómez Martínez, S. (2016) Cuestionario: Needs Analysis Questionnaire. Disponible en: https://docs.google.com/spreadsheets/d/1yvuuZFdiVAZOVaARU_HEgEfGvQyUssRFvUaDjbOr_x0/edit#gid=377842465 (Fecha de consulta: 10 de julio de 2018)

Harmer, J (1989): *The practice of English Language Teaching*. London/New York: Longman Group Limited.

Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teoría y práctica*. Granada: Comares

Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St Jerome.

Martín, M. (2009). *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. Universidad de Extremadura

Peris, E.M. (2007). La didáctica de la comprensión auditiva. *Revista Cable*, 8, 1-11.

San José, P. (2014). Guía docente de la asignatura Lengua B2 (Inglés). Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Disponible en: https://alojamientos.uva.es/guia_docente/uploads/2018/423/41063/1/Documento.pdf (Fecha de consulta: 10 de julio de 2018)

Silva Ros, M.T. (2006) *La enseñanza del inglés como lengua extranjera en la titulación de filología inglesa: el uso de canciones de música popular no sexistas como recurso didáctico*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (22º ed.) Madrid

Prieto Velasco, J. A. (2011). La implantación de los nuevos títulos de Grado en Traducción e Interpretación en la universidad española. En *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación*". Castelló: Universitat Jaume I.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (22º ed.) Madrid